

THE UNTOLD STORY OF CHILDREN  
WHO GIVE A VOICE TO GENERATIONS

# TRANSLATORS



## GUÍA DE DISCUSIÓN COMUNITARIA

Orgullosamente presentado por **usbank**

LA HISTORIA AÚN NO CONTADA DE  
LOS NIÑOS QUE DAN VOZ A UNA GENERACIÓN

# TRADUCTORES

PROUDLY PRESENTED BY U.S. BANK

A DOCUMENTARY SHORT DIRECTED BY  
RUDY VALDEZ

LOS SERVICIOS PUEDEN ESTAR DISPONIBLES SOLAMENTE EN INGLÉS.

TRANSLATORSFILM.COM

TRADUCTORESFILM.COM

# TABLA DE CONTENIDO

<b>NIÑA TRADUCTORA</b>	<b>03</b>
Gabriela Gonzales Director of Promotors Programs, <i>Esperanza Community Housing</i>	
<b>LOS ALUMNOS COMO TRADUCTORES Y LO QUE PUEDEN HACER LAS ESCUELAS</b>	<b>05</b>
Jose Rodriguez Director of Parent and Community Engagement, <i>UnidosUS</i>	
<b>REFLEXIÓN</b>	<b>09</b>
Efrain Agosto Professor of New Testament Studies, <i>New York Theological Seminary</i>	
<b>CRÉDITOS</b>	<b>13</b>



# NIÑA TRADUCTORA

POR GABRIELA GONZALES

Director of Promotors Programs, *Esperanza Community Housing*



Ser niña traductora e intérprete ha moldeado lo que soy hoy en día. Así es como yo lo veo: una vez una traductora, siempre una traductora. La filmación de "**Translators**" (Traductores) capta de forma bella y responsable la experiencia tanto de los niños como de sus padres, y la importancia de la justicia lingüística. La filmación me hizo participar en mi propia infancia, cuando traducía para ambos padres de familia. Densel, el niño traductor más joven de la filmación, me llegó al corazón. Me identifico con él porque yo me hice traductora muy joven.

No siempre he sido bilingüe, ya que el español es mi primer idioma. Vivo en Estados Unidos desde que tenía dos años. Cuando ingresé al Jardín de Niños en la escuela primaria de Breed Street, en el este de Los Ángeles, mi maestra, la Sra. Anderson, me pellizcaba por hablar español. Me di cuenta enseguida de que hablar español me traería pellizcos y problemas, así que a los cinco años decidí quedarme callada e intentar pasar desapercibida. Cuando llegué a primer grado, ya hablaba inglés con fluidez.

Mi fluidez en inglés creó una responsabilidad y un acuerdo tácito con mis padres de que yo sería su traductora. Mis juegos infantiles incluían jugar a ser maestra y sentarme con mis padres o mis muñecas y enseñarles inglés.

Crecer en el centro sur de Los Ángeles me permitió interactuar con las comunidades latina y afroamericana. Puede que para muchos no sea importante, pero yo podía apreciar al vecino de la derecha poniendo a todo volumen la música de "Chalino Sánchez" o Vicente Fernández, y a mi vecino de la izquierda poniendo a todo volumen la música de "The Gap band o NWA".

De adolescente, ser bilingüe me ayudó a ganar dinero de los amigos de mi madre cuando necesitaban un traductor. Estoy orgullosa de que, siendo adolescente, ayudé a una amiga de mi madre a completar la solicitud para hacerse ciudadana estadounidense. Todo fue como la seda y, con mi ayuda, hoy es ciudadana estadounidense.

Cuando era adolescente, me aprovechaba regularmente de ser la traductora de la familia. Siempre que faltaba a clase y el administrador llamaba para avisar a mis padres que había estado ausente, les decía a mis padres que la escuela había llamado porque estaba haciendo un excelente trabajo.

Hoy en día, la forma en que nos comunicamos ha cambiado totalmente. Yo provengo de una generación que aún recuerda la máquina de escribir. En la Preparatoria, tomé una clase de mecanografía y aprendí a escribir sin mirar el teclado. Hoy en día debemos reutilizar las palabras. Un pensamiento o una idea pasajera pueden hacerse virales y llegar a millones de personas. Tenemos "*trending tweets*" (Mensajes en Twitter), cuando antaño, sólo tuiteaban los pájaros.

Cuando estaba en la escuela primaria nos enseñaron la escritura cursiva. Aprendimos las palabras mágicas: por favor, me permite y gracias. Hoy en día a los niños sólo se les enseña a escribir con letra de molde. ¿Quién necesita aprender la escritura cursiva cuando todo se hace en un dispositivo electrónico: un teléfono móvil, una computadora, una tableta? Podemos conectarnos con el mundo entero al instante. No importa lo significativo o ridícula que sea, nuestra comunicación se hará viral.

Mis hijos son tercera generación mexicano-estadounidenses. No necesitan traducir para mí, así que han tomado un camino distinto. Decidieron aprender japonés, y me atrevería a decir que su japonés es mejor que su español.

Como madre, me han criticado por no enseñarle español a mis niños. No lo planeé así. Simplemente ocurrió. Apoyo y disfruto del deseo de mis hijos de aprender una nueva lengua (Sergio, de 25 años; Kevin, de 21; y Nicholas, de 16). Aprecio que hayan tenido la opción, y no la responsabilidad, de aprender y hablar otras lenguas, y que sean libres de elegir cuándo ser traductores.

## PREGUNTAS DE DISCUSIÓN

- 1 ¿Cuál fue su emoción más fuerte al ver la filmación? ¿Quién en la filmación le hizo tener esa emoción?
- 2 En su opinión, ¿quién debería ser responsable de la traducción en las escuelas? ¿En los hospitales?
- 3 ¿Le motiva esta filmación a tomar medidas? ¿Se ha planteado alguna vez ser voluntario como traductor o unirse a una campaña de justicia lingüística?
- 4 ¿Cómo crea concienciación esta filmación acerca de los 11 millones de niños que trabajan como traductores?
- 5 Las familias que aparecen en la filmación pertenecen a comunidades latinas. En su opinión, ¿pueden otras comunidades relacionarse con los temas de esta filmación? ¿Por qué sí o por qué no?





# LOS ALUMNOS COMO TRADUCTORES Y LO QUE PUEDEN HACER LAS ESCUELAS

POR JOSE RODRIGUEZ

Director of Parent and Community Engagement, *UnidosUS*



Utilizar a los alumnos como traductores puede tener consecuencias a largo plazo para la vida familiar del alumno, su educación y sus emociones sociales. Los Traductores ilustran una experiencia muy común para las familias inmigrantes que confían en sus hijos para que sirvan de intermediarios lingüísticos, ayudando a comunicarse con profesores, médicos, abogados o cualquier transacción comercial que pueda requerir traducción. Esto puede incluir la traducción de textos escritos para la familia o la interpretación oral en una junta de negocios o escolar.

Mi experiencia personal como traductor comenzó cuando era un niño que apenas estaba aprendiendo a leer. No sé hasta qué punto era eficaz, pero como adulto, sigo viéndome a mí mismo traduciendo. Les recuerdo a las personas que no soy una experta y que puede que no entienda del todo el contexto del material, pero que lo intentaré lo mejor que pueda. Cuando trabajaba en un distrito escolar, a menudo acompañaba a los padres de familia como su intercesor y dejaba la traducción a los expertos capacitados y cualificados que sabían el vocabulario especializado. No es recomendable que los alumnos de primaria o del bachillerato actúen como traductores, pero muy a menudo son la única voz en inglés que tienen las familias, y por eso recomiendo encarecidamente que las familias encuentren a un aliado en las escuelas que pueda actuar como sus intercesores. Las escuelas pueden desempeñar un papel importante en el éxito de los alumnos a los que atienden cuando ofrecen a las familias la información y las herramientas que necesitan y les proporcionan estrategias para ayudar a sus niños a tener éxito académico.

Los padres de familia inmigrantes y sus hijos están protegidos por la 14ª Enmienda, que prohíbe a los estados negar una educación pública gratuita a los niños inmigrantes indocumentados, independientemente de su estatus migratorio (Congress.gov, s.f.). La educación de los Estudiantes de Inglés (EL) se fundamenta en importantes casos judiciales que puede revisar en ¡Colorín colorado!, un sitio bilingüe para educadores y familias de Estudiantes del Idioma Inglés (¡Colorín colorado!, n.d.).

Al inscribirse en la escuela pública, los padres/cuidadores/familiares reciben una encuesta del idioma del hogar para determinar si el alumno reúne los requisitos para recibir servicios del lenguaje, ya sean bilingües, de doble idioma o de

inglés como segundo idioma (ESL, por sus siglas en inglés), a veces llamado Inglés para Estudiantes de Otros Idiomas (ESOL, por sus siglas en inglés; El Departamento de Educación de EE.UU., 2016). Basándose en la encuesta del idioma del hogar, se evalúa al alumno para determinar su nivel de dominio del inglés y determinar si el alumno reúne los requisitos para el programa del lenguaje. Los padres de familia tienen derecho a aceptar o negar servicios, pero la escuela está obligada a ofrecer el programa y a explicar los beneficios del mismo y cómo se hará un seguimiento de sus alumnos a lo largo del ciclo escolar. También se mantendrá informado a los padres de familia del progreso en el dominio del inglés de sus hijos basándose en una evaluación anual. No es inusual que los padres nieguen los servicios de lenguaje basándose en lo que otros les han dicho sobre el programa de lenguaje de la escuela, o a menudo los padres quieren que sus alumnos aprendan inglés lo antes posible ya que ellos serán los intérpretes/traductores para ellos. Aunque los padres de familia nieguen servicios, se seguirá supervisando la destreza del lenguaje del alumno y se informará a la familia y se le ofrecerá el programa anualmente.

Las familias necesitan entender que la traducción requiere muchas destrezas lingüísticas que un alumno recién llegado al sistema escolar estadounidense aún está aprendiendo y tratando de comprender. El alumno puede deber tener conocimientos lingüísticos sociales básicos en inglés y estar informándose acerca de los conocimientos lingüísticos académicos en inglés. Al traducir un documento o interpretar, un alumno puede ser apto para traducir las palabras, pero no para comprender el contexto. En un caso, a un alumno de noveno grado se le encargó la tarea de traducir un documento legal para el padre de familia, pero el alumno no entendió el contexto del documento, lo que causó

frustración tanto al padre de familia como al alumno. El alumno seguía explicando que sabía las palabras pero que no entendía lo que decía el documento. Como coordinadora de ESL, tuve que intervenir y acompañar al padre a la empresa de donde procedía el documento para que pudieran explicarle en una lengua comprensible qué era lo que decía el documento. Durante este tiempo, ayudé al padre de familia a comprender el proceso de adquisición de una nueva lengua y lo desalentador que puede resultar para un alumno de bachillerato tomar un gran número de clases en una nueva lengua. El padre de familia comprendió, se informó más sobre lo que debía pedir a su alumno para traducir y aprendió a pedir ayuda. Por eso es tan importante que las familias colaboren con las escuelas para que éstas puedan ofrecerles un intérprete o una persona que les traduzca, sobre todo durante las juntas con maestros y el personal que quizá no conozcan la lengua.

Las investigaciones demuestran que los padres de familia latinos consideran a los maestros y al personal escolar como los últimos expertos en educación (Smith, Stern y Shatrova, 2008). Crean que la educación de sus hijos es importante y que deben dejársela a los expertos por los que, al hacerlo, están mostrando respeto. Crean que su propia responsabilidad es:

- Tener grandes aspiraciones para sus niños;
- Proveer para la familia;
- Asegurarse que los niños asistan a la escuela; y
- Enseñar a los niños moral, respeto y responsabilidad.

Las escuelas con más éxito tienen en cuenta estos factores en sus estrategias para implicar a las familias latinas en relaciones auténticas y significativas como colaboradoras en la educación. Las escuelas pueden implicar más eficazmente a los padres cuando les ayudan a conocer el sistema escolar y les implican en el diseño de los programas escolares.

En UnidosUS sabemos que las diferencias lingüísticas y culturales impiden a muchos padres de familia implicarse en la escuela de sus hijos, al igual que, para algunos de ellos, su origen económico. Otros padres de familia/cuidadores pueden haber fracasado en la escuela y la inadecuación que sienten es lo que les mantiene alejados. Otros pueden tener la sensación de que la escuela tiene una percepción negativa de ellos, por lo que no se sienten bienvenidos, y otros simplemente no saben cómo implicarse en la educación de sus hijos.

Las escuelas pueden desempeñar un papel importante en el éxito de los alumnos a los que atienden cuando proporcionan a las familias la información y las herramientas que necesitan y les empoderan con estrategias para ayudar a sus niños a tener éxito académico. Para ello, las escuelas deben esforzarse por implicar a las familias y a sus comunidades como colaboradores y aprovechar los valores, la historia y la lingüística que les unen. Las escuelas que han conseguido implicar a los padres como colaboradores en la educación de sus hijos nos lo han enseñado:

- Involucrar a los padres de familia conduce a una mayor asistencia de los alumnos y a un mayor éxito académico;
- Los padres de familia se involucran en la escuela cuando se les trata como verdaderos colaboradores;
- Los padres de familia se sienten respetados cuando los maestros se toman el tiempo de compartir con ellos los retos y los éxitos de sus hijos; y
- Parents become better advocates for their school and their children when the school takes time to talk to them about the importance of attending school daily, completing take-home assignments, and, in paving the road to college entry, the need to get good grades;
- Los padres de familia necesitan recibir orientación en una lengua distinta al inglés y, una vez que la hayan recibido, asegurarse de que sus niños están en la escuela, siguen las normas escolares y completan sus tareas con éxito;
- Las escuelas que integran la cultura, la historia y la lingüística de los padres de familia y de la comunidad tienen más probabilidades de éxito en sus esfuerzos por implicar a las familias; y When given the tools, parents who do not understand the intricacies of standardized tests, academic exams, or academic requirements for college entry are better able to serve as effective support to both their children and the school.

Así, el modelo de compromiso comunitario de UnidosUS reúne a padres de familia, escuelas y colaboradores comunitarios -como organizaciones de base comunitaria, lugares de culto y empresas locales- como colaboradores en el éxito de sus hijos. Aunque los alumnos siguen actuando como traductores para las familias, el trabajo en colaboración con las escuelas y otras organizaciones locales de base comunitaria o universidades ofrece a los padres/cuidadores/familias más posibilidades de obtener servicios adecuados de traducción e interpretación, lo que puede ayudar a aliviar el estrés que puedan estar experimentando como familia.



## REFERENCIAS

¡Colorín colorado! (n.d.). *Importantes casos judiciales de ELL*.

<https://www.colorincolorado.org/ell-basics/ell-policy-research/important-ell-court-cases>

Congress.gov. (n.d.). *Constitución anotada: 14ª enmienda*.

<https://constitution.congress.gov/constitution/amendment-14/>

Smith, J., Stern, K., & Shatrova, Z. (2008). Factores que inhiben la implicación de los padres de familia hispanos en la escuela. *El Educador Rural*, 29(2), 8-13.

<https://doi.org/10.35608/ruraled.v29i2.468>

El Departamento de Educación de los EE.UU. (2016). *Herramientas y recursos para identificar a todos los Aprendices de Inglés*.

<https://www2.ed.gov/about/offices/list/oela/english-learner-toolkit/chap1.pdf>

## PREGUNTAS DE DISCUSIÓN

- 1 ¿Sabe si sus hijos de K-12 (Kinder- 12 grado) recibe servicios lingüísticos como Educación Bilingüe/Inglés como Segunda Lengua o en un programa de Doble Lenguaje?
- 2 Si la escuela no dispone de servicios de traducción, ¿puedo llevar a mi hijo/hija para que traduzca? ¿A quién debo preguntar si las escuelas ofrecen servicios de traducción?
- 3 Quiero involucrarme más en la escuela de mi hijo/hija, pero ¿cómo puedo, como padre de familia/cuidador, involucrarme más en la escuela?
- 4 ¿Ofrece la escuela clases de inglés para adultos? ¿Dónde y existe algún costo?
- 5 Sé que mi hijo/hija se siente abrumado/a o frustrado/a cuando traduce para mí. ¿Qué puedo hacer para ayudar a aliviar el estrés?





# REFLEXIÓN

POR EL DR. EFRAÍN AGOSTO

Professor of New Testament Studies, *New York Theological Seminary*



**Translators** (Traductores) es una filmación conmovedora y no pude evitar las lágrimas mientras la veía. Las tres familias de inmigrantes latinoamericanos y sus niños - en particular los niños mayores (de 11 y 16 años) que ayudan a sus padres a desenvolverse en los sistemas médico y educativo, además de leer el correo comercial y cosas por el estilo - me trajeron recuerdos de las dificultades de mis padres en los años 50, cuando emigraron a la ciudad de Nueva York desde Puerto Rico. Eso fue hace mucho tiempo, y la historia de mi familia es de una época diferente con una dinámica cultural y política distinta. Sin embargo, aunque los recuerdos están enterrados desde hace mucho tiempo, la filmación los sacó a la luz. Las emociones afloraron, sobre todo al ver a los niños intentando ayudar.

Mis padres se vinieron de Puerto Rico a Nueva York en 1951. Yo nací en 1955. Mis primeros recuerdos son de cuando nació mi hermana en 1958 y yo tenía tres años. Ella tenía escoliosis congénita y no se esperaba que viviera mucho tiempo. Lo hizo, y mis padres, especialmente mi madre, navegó por todas las intervenciones médicas sin mi asistencia, puesto que yo era demasiado joven. Mi madre debió haber tenido asistencia en el hospital o amigos de nuestra iglesia que la ayudaron con la traducción. Mi papá trabajó en restaurantes como mozo y como cocinero, y nunca aprendió mucho inglés. Cuando yo era mayor, él tenía algunos problemas con el alcohol que requirieron conversaciones con el personal de Alcohólicos Anónimos. Recuerdo haber insistido por él, como traductor, en que no necesitaba su asistencia (se trataba de un programa lingüístico en inglés a finales de los años sesenta, hasta donde lo sabía) porque la iglesia se iba a encargar de sacarlo adelante. Me equivoqué. Pero, ¿debería haber sido yo el responsable de tomar esas decisiones por él como traductor? Está claro que no. Mi papá acabó teniendo problemas con el alcohol durante la mayor parte de su vida.

Mi madre trabajó duro para encontrar asistencia para que aprendiera suficiente inglés en mis primeros años escolares. Sólo hablábamos español en casa y en la iglesia, y las escuelas del Ayuntamiento de Nueva York no tenían

programas de educación bilingüe a principios de los años sesenta como los que existen ahora. Mi madre solicitó la asistencia de una vecina del piso de abajo para que me ayudara con las tareas del Jardín de Niños y de primer grado (en 1960 y 1961). Vivíamos en el quinto piso de un edificio de viviendas de cinco plantas en el sur del Bronx, y este vecino en particular era otro emigrante puertorriqueño que llevaba viviendo en EE.UU. más tiempo que mis padres y, por tanto, sabía inglés mejor. No recuerdo exactamente cuánto me ayudó, pero en segundo y tercer grado, yo progresaba en la escuela. Recuerdo que sacaba buenas calificaciones y recibía elogios de mis maestros, incluso en los informes que enviaba a mis padres. Para entonces, mi mamá sabía suficiente inglés como para asegurarse de que yo estaba sobresaliendo bien en la escuela. Pero nunca fue fácil para ella. Recuerdo haberla ayudado con la traducción cuando tuvimos que pedir asistencia a los servicios sociales ("welfare") del Ayuntamiento de Nueva York cuando Mi papá no pudo trabajar durante un tiempo. Era bastante embarazoso para las dos pedir asistencia. Era difícil cuando los trabajadores sociales se mostraban mezquinos, resentidos o directamente beligerantes con nosotros, especialmente con un niño traductor. Los profesionales de esta filmación "Translators" (Traductores) - personal médico y maestros - se muestran comprensivos y serviciales con los niños y las familias que tienen ante ellos.

Tengo un recuerdo que se me ha quedado grabado todos estos años. Era el primer día de clases en uno de los primeros grados. Mi madre me había comprado un cuaderno, pero no estaba segura si lo necesitaba para ese primer día. Me lo entregó mientras me dejaba en la escuela en el sur del Bronx (en aquella época no teníamos coche y caminábamos a la escuela). Continuaba recogíendome el cuaderno y volviéndome a entregar, insegura si lo necesitaba, ni si había alguien a quien pudiera preguntar y entender. Eso duró unos minutos. No recuerdo si finalmente me quedé con el cuaderno o no. Pero sí recuerdo que pensé: "Mi madre se preocupa de verdad por mi educación" y "ni ella ni yo sabemos realmente cómo funciona esto ni qué se espera de mí". El incidente de la filmación con el niño de 11 años que traduce sus evaluaciones -maravillosas en matemáticas, necesitan mejorar en lectura- para su madre me pareció conmovedor. Su honestidad - y la atención de su madre - fueron poderosas. Hoy en día, existiría un traductor profesional en algún lugar de la mezcla, o tal vez incluso más maestros hispanohablantes disponibles.

Eso me recuerda las diferencias geográficas y culturales entre mi infancia y la actualidad. Hoy en día, en muchas zonas del país, la inmigración es una realidad controvertida y políticamente cargada, en particular en ciertas partes del

país cercanas a las fronteras. El lugar donde viven las familias inmigrantes marca la diferencia en cuanto a la disponibilidad de traductores profesionales y/o profesionales latinos/bilingües, incluidos médicos y maestros. Cuando mis padres emigraron de Puerto Rico en 1951 existían recursos mínimos. Sin embargo, quizá porque eran puertorriqueños - y por lo tanto ciudadanos estadounidenses con ciertas libertades y aceptación, sobre todo en las zonas urbanas del noreste - la supervivencia e incluso el florecimiento eran más posibilidades, sobre todo para los niños (como yo y mis hermanas). No recuerdo haber traducido constantemente para mis padres. Aprendieron algo de inglés y encontraron asistencia de los vecinos o de la iglesia. Esto refleja el clima político para los puertorriqueños en Nueva York por aquel entonces, a diferencia de los inmigrantes latinoamericanos en la frontera suroeste, por ejemplo. En cualquier caso, esperar que las personas tan jóvenes sean traductores de asuntos importantes para sus padres, de hecho, asuntos de vida o muerte en algunos casos, es en última instancia triste y, a veces, traumático. Mi dolor emocional está enterrado desde hace mucho tiempo; esta filmación me ayudó a recuperarlo. El valor y la determinación de mis padres, como los de esta filmación, siguen siendo una constante. Y el valor y la determinación de todos los niños traductores son tan dignos de elogio como injustos.



## PREGUNTAS DE DISCUSIÓN

- 1 Como se comparte en la reflexión anterior, algunos recuerdos acuden fácilmente a la mente como consecuencia de ver "*Translators*" (Traductores). Otros están demasiado ocultos y puede que nunca se recuerden. ¿Cómo se conecta con el tema de la **memoria** reflejado en estos comentarios? ¿Por qué cree que reprimimos algunos recuerdos dolorosos y traumáticos y recordamos otros? ¿Qué dice esto acerca de cómo narramos nuestra infancia?
- 2 El Dr. Efraín Agosto sugiere que la **cronología y la geografía** influyen en si se espera que los niños traduzcan y cómo. El Dr. Agosto era demasiado joven cuando se produjo gran parte del aprendizaje del inglés y la adaptación de sus padres, aunque las barreras lingüísticas a las que se enfrentaban persistieron hasta bien entrados los años en los que él podía ser de ayuda. Los inmigrantes más recientes con niños mayores, en particular los que viven en determinadas zonas del país, pueden sufrir experiencias de traducción traumáticas del mismo modo hoy que hace 60 años. ¿Es en última instancia una cuestión de circunstancias familiares específicas, o existen ciertos patrones que persisten y se repiten a través de generaciones y lugares?
- 3 ¿Por qué, de hecho, algunas regiones de EE.UU. se resisten a proporcionar traductores adultos competentes e incluso docentes profesionales y personal médico para ayudar a los nuevos inmigrantes con los inevitables retos lingüísticos y culturales?



# UN AGRADECIMIENTO ESPECIAL A LOS MIEMBROS DE TRANSALTORS BRAIN TRUST ORGANIZADO POR ODYSSEY IMPACT.

**Ruth Barnett Barajas**

Director de Proyecto, Iniciativa de Liderazgo y Legado de Estudiantes de Inglés y Apoyo a Inmigrantes y Refugiados, *Californians Together*

**Rev. Dr. Omega Burckhardt**

Ministro Asistente, *First Unitarian Universalist Church of San Diego*

**Shiu-Ming Cheer**

Deputy Directora Adjunta de Programas, *California Immigration Policy Center*

**Rebecca Galembo**

Cofundadora, *University of Denver Center for Immigration Policy & Research*

**Gabriela (Gaby) Gonzalez**

Directora de Programas Promotores, *Esperanza Community Housing*

**Dr. Alberto Lopez Pulito**

Jefe de Departamento y Profesor de Estudios Étnicos, *University of San Diego*

**Jose Rodriguez**

Director de Educación, *UnidosUS*



# CRÉDITOS

## PRODUCTORES DE LA GUÍA

### **Evy Constantine**

Jefe de Impacto Social,  
*Odyssey Impact®*

### **Anne Faustin Davis**

Sénior. Director de Diversidad, Inclusión y  
Asociaciones Religiosas, *Odyssey Impact®*

### **Toni Bell**

Estratega de Impacto y Asociaciones,  
*Odyssey Impact®*

### **Jessica Coleman**

Coordinadora de Proyecciones y Ventas,  
*Odyssey Impact®*

## EDITOR DE COPIA

### **Rev. Jill Snodgrass, PhD**

Profesor de Teología, Cátedra, Departamento de  
Teología, *Loyola University Maryland*

## DISEÑO

### **Darian Colbert**

*DARCO STUDIO*

## TRANSLATOR

### **Jesús Villaseñor Jr.**

*Orange County Servicio de Traducción y Interpretación*

# GRACIAS

Gracias por proyectar la película y  
participando en la campaña de impacto!

THE UNTOLD STORY OF CHILDREN  
WHO GIVE A VOICE TO GENERATIONS

# TRANSLATORS

## GUÍA DE DISCUSIÓN COMUNITARIA

[odyssey-impact.org](https://odyssey-impact.org)



@odysseyimpactnyc



@odysseyimpactny



/odysseyimpactnyc



/odyssey-impact

**ODYSSEY  
IMPACT**